



# Sicherheit und Gesundheitsschutz auf der Baustelle

Für Personen im temporären Einsatz

**suva**pro

Sicher arbeiten

# Sicherheit und Gesundheitsschutz auf der Baustelle

Die Arbeit auf Baustellen ist mit vielen Gefahren verbunden. Die Unfallstatistik zeigt, dass jährlich jeder vierte Bauarbeiter einen Arbeitsunfall erleidet. Temporärarbeiter sind sogar noch etwas häufiger betroffen. Diese Unfälle sind nicht einfach Schicksal.

Dagegen lässt sich zum Glück etwas tun. Jeder Einzelne kann durch sein persönliches Verhalten beitragen, Unfälle zu vermeiden. Konzentriertes, aufmerksames Arbeiten und das Befolgen einiger wichtiger Grundregeln sind der Schlüssel zu Sicherheit und Gesundheit.

Wichtige Tipps dazu finden Sie in dieser Broschüre, die sich an temporäre Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer auf der Baustelle richtet.

Im Weiteren enthält die Broschüre Angaben über die Unfallversicherung. Als Hilfsmittel für Fremdsprachige finden Sie im Anhang eine Auswahl wichtiger Begriffe und Informationen in Deutsch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Portugiesisch, Serbisch und Kroatisch.



# Themenübersicht

Statistik der verletzten Körperteile	4
Ihre Versicherung	5
Kennen Sie Ihre Rechte?	6
Und das sind Ihre wichtigsten Pflichten	7
Arbeitskleidung	8
Persönliche Schutzausrüstung	9
Baustellenverkehr	10
Stolperfallen	11
Leitern	12
Absteigen	13
Arbeiten in der Höhe	14
Absturzsicherung	15
Lasten anschlagen	16
Bedienung von Maschinen	17
Handwerkzeuge	18
Elektrogeräte	19
Chemische Produkte, Gifte	20
Hygiene	21

Suchtmittel	22
Gesunde Ernährung	23
Notfall, Alarmierung	24
Anhang für Fremdsprachige: Wie sagt man's auf...	25

Hinter dem Inhalt dieser Broschüre stehen auch der Verband der Personaldienstleister der Schweiz und die Gewerkschaft Unia

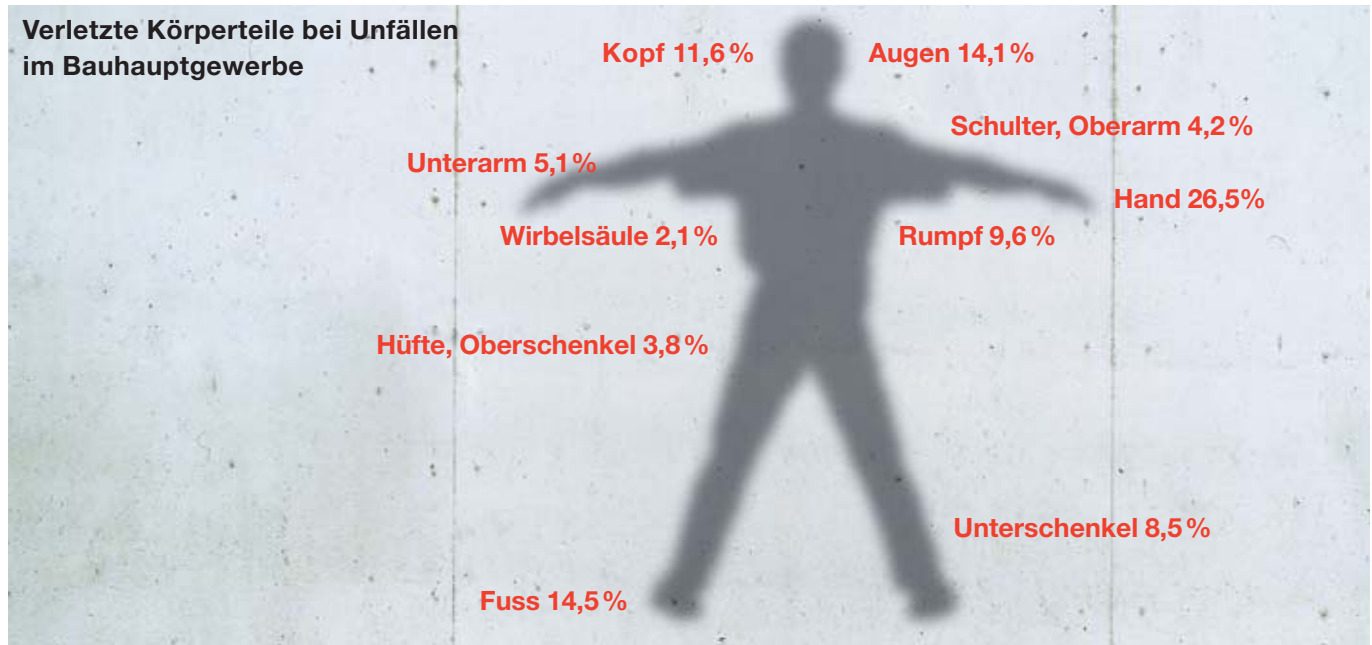


swissstaffing



Die Gewerkschaft.  
Le Syndicat.  
Il Sindacato.

# Statistik der verletzten Körperteile



# Ihre Versicherung

## **Versicherungsschutz**

Als Arbeitnehmerin oder Arbeitnehmer eines Temporärbüros sind Sie automatisch bei der Suva gegen Unfälle und Berufskrankheiten versichert.

## **Prämien**

Die Prämien für die Berufsunfallversicherung zahlt der Arbeitgeber; die Prämien für die Nichtberufsunfallversicherung darf er seinen Arbeitnehmenden vom Lohn abziehen.

## **Versicherungsleistungen**

Die bei der Suva versicherten Arbeitnehmende haben bei Unfällen oder Berufskrankheiten Anspruch auf

Pflegeleistungen (Arzt, Spital, Transport- und Rettungskosten), ganzheitliche Rehabilitation, Geldleistungen (Taggeld 80 % ab dem 3. Tag nach dem Unfall, Invalidenrenten bis max. 80 %, Hinterlassenenrenten, Integritätsentschädigung).

## **Lohnfortzahlung durch den Arbeitgeber**

Die Entschädigung für Lohnfortzahlung durch den Arbeitgeber beträgt für die ersten beiden Tage gemäss Obligationenrecht (Art. 324b Abs. 3) mindestens 80 %.

Wenn Sie mehr wissen möchten zur Lohnfortzahlung, wenden Sie sich an Ihren Arbeitgeber, für Fragen zu Versicherungsleistungen an die nächste Suva-Agentur (Tel. 0848 820 820).

# Kennen Sie Ihre Rechte?

Gemäss Unfallversicherungsgesetz (UVG) und der dazugehörigen Verordnung über die Verhütung von Unfällen und Berufskrankheiten (VUV) muss Ihr Arbeitgeber oder Einsatzbetrieb:

- ▶ Sie über die auftretenden Gefahren informieren und bezüglich der Sicherheitsmassnahmen anleiten (dies gilt auch für Temporärarbeitende, die der Arbeitgeber von einem andern Betrieb ausleiht)
- ▶ Ihnen wenn nötig eine zumutbare persönliche Schutzausrüstung zur Verfügung stellen (Schutzbrille, Gehörschutz, Schutzkleidung usw.)
- ▶ in seinem Unternehmen die zur Verhütung von Unfällen und Gesundheitsschäden notwendigen Massnahmen treffen

- ▶ den Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern oder deren Vertretung in allen Fragen der Arbeitssicherheit ein Mitspracherecht gewähren.



# Und das sind Ihre wichtigsten Pflichten

## **Sie müssen**

- ▶ die Weisungen des Arbeitgebers in Bezug auf die Arbeitssicherheit befolgen
- ▶ die allgemein anerkannten und die betrieblichen Sicherheitsregeln berücksichtigen
- ▶ die Sicherheitseinrichtungen richtig gebrauchen
- ▶ die persönliche Schutzausrüstung benützen
- ▶ einen Mangel, der die Arbeitssicherheit beeinträchtigt, sogleich beseitigen oder – wenn dies nicht möglich ist – dem Einsatzbetrieb melden
- ▶ einen Unfall unverzüglich Ihrem Vorgesetzten auf der Baustelle sowie Ihrem Arbeitgeber (Ausleihbetrieb) melden.

## **Es ist Ihnen untersagt,**

- ▶ die Wirksamkeit der Sicherheitseinrichtungen zu beeinträchtigen und
- ▶ sich in einen Zustand zu versetzen, in dem Sie sich selbst oder andere gefährden (Alkohol, Drogen usw.).



# Arbeitskleidung

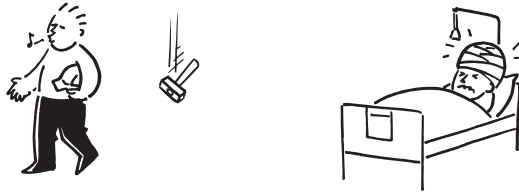


- ▶ Die Arbeitskleidung der Arbeits-, Umgebungs- und Witterungssituation anpassen.
- ▶ Allfällige Leuchtstreifen nicht verdecken.
- ▶ Atmungsaktive Unterwäsche bevorzugen: sie fördert das Wohlbefinden.





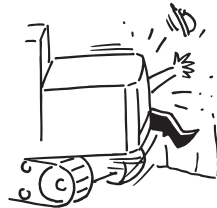
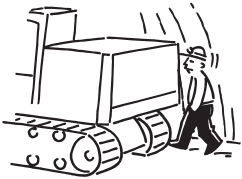
# Persönliche Schutzausrüstung



- ▶ Ihr Arbeitgeber oder Ihre Kontaktperson im Einsatzbetrieb stellt Ihnen die erforderliche persönliche Schutzausrüstung zur Verfügung.
- ▶ Und Sie sind Profi genug, diese zu tragen.
- ▶ Wichtig: Defekte Schutzausrüstung ersetzen.



# Baustellenverkehr



- ▶ Sehen und gesehen werden: Blickkontakt zum Fahrer aufnehmen.
- ▶ Als «Fussgänger» auf den Baustellenverkehr achten.
- ▶ Sich möglichst nicht im Fahrbereich aufhalten.
- ▶ Bei rückwärts fahrenden Fahrzeugen ist Vorsicht geboten. Nicht hinter Fahrzeugen stehen bleiben.



# Stolperfallen



- ▶ Unordnung gar nicht entstehen lassen oder sofort aufräumen.
- ▶ Stolperfallen vermeiden.





# Leitern



- ▶ Keine defekten Leitern verwenden.
- ▶ Auf richtigen Anstellwinkel (Ellbogenprobe) und sicheren Stand der Leiter achten.
- ▶ Leitern sichern.
- ▶ Nie auf die obersten drei Sprossen einer Anstellleiter stehen.



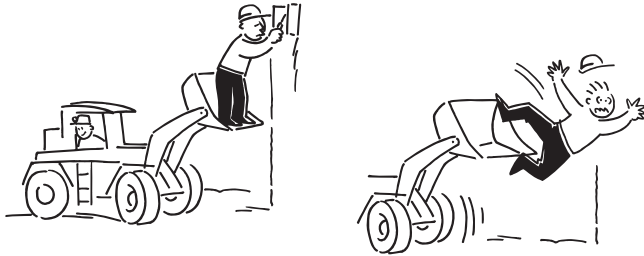
# Absteigen



- ▶ Absteigen statt abspringen – auch aus geringer Höhe.



# Arbeiten in der Höhe



- ▶ Stabile Gerüste oder Hubarbeitsbühnen mit Geländern benützen.
- ▶ Ladeschaufeln sind keine Hubarbeitsbühnen.





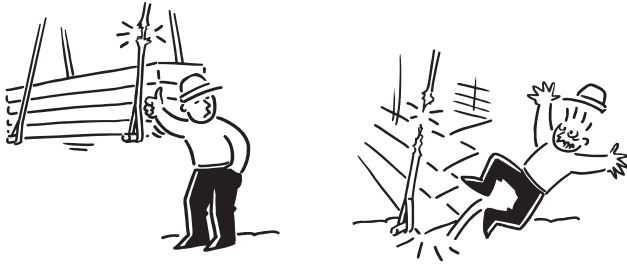
# Absturzsicherung



- ▶ Absturzkanten und Bodenöffnungen müssen gesichert sein.
- ▶ Gefahrenstellen sofort sichern oder dem Chef melden.
- ▶ Absturzsicherungen verhindern schwere Unfälle und menschliches Leid.



## Lasten anschlagen



- ▶ Instruktion verlangen.
- ▶ Zustand der Gurten, Ketten und Haken überprüfen.
- ▶ Anschlagmittel verwenden, auf denen die Tragkraft angegeben ist.
- ▶ Maximale Tragfähigkeit nicht überschreiten.
- ▶ Nie unter der hängenden Last stehen.



# Bedienung von Maschinen



- ▶ Nur mit Maschinen und Werkzeugen arbeiten, die Sie sicher beherrschen.
- ▶ Schutzeinrichtungen nicht ausser Funktion setzen.
- ▶ Instruktion verlangen und Bedienungsanleitung studieren.





# Handwerkzeuge



- ▶ Geeignete Werkzeuge verwenden.
- ▶ Vorsicht beim Umgang mit spitzen und scharfen Werkzeugen.



# Elektrogeräte



- ▶ Vor Gebrauch Geräte, Stecker und Kabel auf sichtbare Schäden prüfen.
- ▶ Defekte Geräte von einer Fachperson reparieren lassen.
- ▶ Kabel vor mechanischer Beschädigung schützen.



# Chemische Produkte, Gifte



- ▶ Kennzeichnung und Hinweise auf Etikette beachten.
- ▶ Schutzbrille, Handschuhe, Schutzmaske verwenden. Hautkontakt vermeiden.
- ▶ Produkte immer in Originalverpackung aufbewahren (Verwechslungsgefahr!).





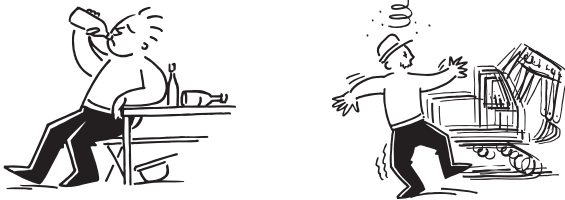
# Hygiene



- ▶ Vor dem Essen und vor Pausen die Hände waschen.
- ▶ Hände nur mit hautschonenden Produkten reinigen.
- ▶ Handcremen fördern die Regeneration der Haut.



# Suchtmittel



- ▶ Kein Alkohol und keine anderen Suchtmittel vor und während der Arbeit.
- ▶ Suchtmittel beeinträchtigen die Konzentration und die Urteilsfähigkeit. Die Unfallgefahr steigt.



# Gesunde Ernährung



- ▶ Wer sich ausgewogen ernährt, lebt nicht nur gesünder, sondern fühlt sich auch fitter und leistungsfähiger.
- ▶ Das Rezept ist einfach: Anteil an tierischen Fetten, Weissmehl, Zucker und industriell verarbeiteten Lebensmitteln reduzieren. Dafür nach Herzenslust zugreifen bei Früchten, Gemüse, Vollkornprodukten und hochwertigen Ölen.



# Notfall, Alarmierung



- ▶ Notfallkarte mit Notfall-Telefonnummern immer bei sich tragen.
- ▶ Wissen, was im Notfall zu tun ist (wo, wen, wie alarmieren).



# Anhang für Fremdsprachige: Wie sagt man's auf...

Deutsch	Französisch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch	Serbisch	Kroatisch
<b>Seite 1</b>	<b>Page 1</b>	<b>Pagina 1</b>	<b>Página 1</b>	<b>Página 1</b>	<b>Strana 1</b>	<b>Strana 1</b>
<b>Sicherheit und Gesundheitsschutz auf der Baustelle</b>	<b>Sécurité et protection de la santé sur les chantiers</b>	<b>Sicurezza e tutela della salute sui cantieri</b>	<b>Seguridad y protección de la salud en las obras</b>	<b>Segurança e protecção da saúde no estaleiro das obras</b>	<b>Sigurnost i zdravstvena zaštita na gradilištu</b>	<b>Sigurnost i zdravstvena zaštita na gradilištu</b>
<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>	<b>5</b>
<b>Versicherungsschutz</b>	<b>Couverture d'assurance</b>	<b>Copertura assicurativa</b>	<b>Seguros</b>	<b>Protecção de seguro</b>	<b>Zaštita putem osiguranja</b>	<b>Zaštita putem osiguranja</b>
Als Arbeitnehmerin oder Arbeitnehmer eines Temporärbüros sind Sie automatisch bei der Suva gegen Unfälle und Berufskrankheiten versichert.	En tant qu'intérimaire, vous êtes automatiquement assuré(e) par la Suva contre les accidents et les maladies professionnelles.	I lavoratori temporanei sono assicurati automaticamente alla Suva contro gli infortuni e le malattie professionali.	Todos los trabajadores y todas las trabajadoras contratados a través de una oficina de empleo temporal están asegurados automáticamente en la Suva contra accidentes y enfermedades profesionales.	As trabalhadoras e os trabalhadores numa empresa de trabalho temporário ficam automaticamente com protecção de seguro da Suva contra acidentes e doenças profissionais.	Vi ste kao radnik (posla sa temporalnog biroa) automatski osigurani kod Suva-e od nesrećnog slučaja i profesionalne bolesti.	Vi ste kao posloprimac (posla sa temporalnog biroa) automatski osigurani kod Suva-e od nesrećnog slučaja i profesionalne bolesti.
<b>6</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>6</b>
<b>Kennen Sie Ihre Rechte?</b>	<b>Vos droits</b>	<b>Conoscete i vostri diritti?</b>	<b>¿Conoce sus derechos?</b>	<b>Conhece os seus direitos?</b>	<b>Jesu li vam poznata Vaša prava?</b>	<b>Jesu li vam poznata Vaša prava?</b>
Ihr Arbeitgeber muss Sie über Gefahren informieren und bezüglich der Sicherheitsmassnahmen anleiten Ihnen eine persönliche	Votre employeur doit vous informer sur les risques encourus et les mesures de sécurité mettre à votre disposition	Il datore di lavoro deve informare i lavoratori sui pericoli presenti sul posto di lavoro e istruirli sulle misure di sicurezza mettere a disposizione	Su empresa debe informarle de los peligros e instruirle sobre las medidas de seguridad poner a su disposición el	O seu patrão tem de o informar sobre perigos e sobre as medidas de segurança Tem de colocar à sua	Poslodavac Vas mora informisati o opasnostima i upućivati na mere sigurnosti Vama lično staviti	Poslodavac Vas mora informirati o opasnostima i upućivati na mjere sigurnosti Vama osobno staviti



# Anhang für Fremdsprachige: Wie sagt man's auf...

Deutsch	Französisch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch	Serbisch	Kroatisch
Schutzausrüstung zur Verfügung stellen	des équipements de protection individuelle	dei lavoratori i dispositivi di protezione individuale	equipo de protección personal	disposição um equipamento pessoal de protecção	zaštitnu opremu na raspolaganje	zaštitnu opremu na raspolaganje
Ihnen in Fragen der Arbeitssicherheit ein Mitspracherecht gewähren	vous garantir un droit de participation pour les questions relatives à la sécurité au travail	garantire ai lavoratori il diritto di consultazione in tutte le questioni concernenti la sicurezza sul lavoro	concederle un derecho de consulta en cuestiones relacionadas con la seguridad en el trabajo	Tem de lhe dar o direito de ser ouvido em assuntos relacionados com a segurança no trabalho	Dopustiti Vam saradnju u razgovoru o sigurnosti na radnom mestu	Dopustit Vam sudjelovanje u razgovoru o sigurnosti na radnom mjestu
<b>7</b> <b>Ihre wichtigsten Pflichten</b>	<b>7</b> <b>Vos obligations principales</b>	<b>7</b> <b>Conoscete i vostri doveri?</b>	<b>7</b> <b>Sus principales obligaciones</b>	<b>7</b> <b>As suas obrigações mais importantes</b>	<b>7</b> <b>Vaše najvažnije obaveze</b>	<b>7</b> <b>Vaše najvažnije obveze</b>
Sie müssen die Weisungen des Arbeitgebers befolgen	Vous devez respecter les instructions de l'employeur	I lavoratori devono osservare le istruzioni del datore di lavoro	Usted debe seguir las instrucciones del patrón	É obrigação sua seguir as instruções do patrão	Vi morate slijediti uputstva poslodavca	Vi morate slijediti upute poslodavca
die betrieblichen Sicherheitsregeln berücksichtigen	respecter les règles de sécurité de l'entreprise	tenere conto delle norme di sicurezza aziendali	respetar las reglas de seguridad de la empresa	respeitar as regras de segurança da empresa	Uzimati u obzir pravila o sigurnosti na radnom mestu	Uzimati u obzir pravila o sigurnosti na radnome mjestu
die Sicherheitseinrichtungen richtig gebrauchen	utiliser correctement les dispositifs de protection	utilizzare correttamente i dispositivi di sicurezza	utilizar correctamente los dispositivos de seguridad	utilizar correctamente os equipamentos de segurança	Sigurnosne uredjaje ispravno koristiti	Sigurnosne uredjaje ispravno koristiti
die persönliche Schutzausrüstung benutzen	utiliser les équipements de protection individuelle	utilizzare i DPI	usar el equipo de protección personal	utilizar o equipamento de protecção pessoal	Koristiti ličnu zaštitnu opremu	Koristiti osobno zaštitnu opremu
Es ist Ihnen untersagt, die Wirksamkeit der Sicherheitseinrichtungen zu beeinträchtigen	Il vous est interdit de nuire à l'efficacité des dispositifs de protection	I lavoratori non devono pregiudicare l'efficacia dei dispositivi di sicurezza	Se le prohíbe reducir la eficacia de los dispositivos de seguridad	É proibido prejudicar a eficácia dos equipamentos de segurança	Zabranjeno je, narušavati dejstvo sigurnosnih uredjaja	Zabranjeno je, narušavati učinkovitost sigurnosnih uredjaja
sich in einen Zustand zu	de vous trouver dans un	comportarsi in modo tale	estar en un estado en el	ficar num estado em que	Dovoditi sebe u stanje u	Dovodit sebe u stanje u



# Anhang für Fremdsprachige: Wie sagt man's auf...

Deutsch	Französisch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch	Serbisch	Kroatisch
versetzen, in dem Sie sich selbst oder andere gefährden (Alkohol, Drogen usw.)	état dangereux pour les autres et vous-même à la suite de la consommation d'alcool, de drogues, etc.	da mettere in pericolo se stessi e gli altri (consumo di alcol, droga, ecc.)	que se pone en peligro usted mismo y pone en peligro a otras personas (bebidas alcohólicas, drogas, etc.)	se prejudique a si mesmo ou aos outros (álcool, drogas, etc.)	kome ugrožavate druge i samog sebe (alkohol, droga itd.)	kome ugrožavate druge i samog sebe (alkohol, droga itd.)
<b>8</b> <b>Arbeitskleidung</b> Arbeitskleidung tragen	<b>8</b> <b>Vêtements de travail</b> Porter les vêtements de travail	<b>8</b> <b>Indumenti di lavoro</b> Indossare gli indumenti di lavoro	<b>8</b> <b>Ropa de trabajo</b> Vestir la ropa de trabajo	<b>8</b> <b>Vestuário de trabalho</b> Andar com vestuário de trabalho	<b>8</b> <b>Radnička odeća</b> Nositi radničku odeću	<b>8</b> <b>Poslovna odjeća</b> Nositi poslovnu odjeću
<b>9</b> <b>Persönliche Schutzausrüstung benutzen</b>  Schutzhelm Schutzhandschuhe Schutzbrille Gehörschutz  Sicherheitsschuhe Warnweste  Staubmaske	<b>9</b> <b>Utiliser les équipements de protection individuelle</b>  Casque de protection Gants de protection Lunettes de protection Protecteurs d'ouïe  Chaussures de sécurité Veste de signalisation à haute visibilité Masque antipoussière	<b>9</b> <b>Usare i dispositivi di protezione individuale</b>  Casco di protezione Guanti di protezione Occhiali di protezione Protettori auricolari  Calzature di sicurezza Giubbotto ad alta visibilità Maschera antipolvere	<b>9</b> <b>Usar el equipo de protección personal</b>  Casco protector Guantes protectores Gafas protectoras Protección auditiva  Zapatos de seguridad Chaleco de advertencia Máscara contra el polvo	<b>9</b> <b>Utilizar o equipamento de protecção pessoal</b>  Capacete de protecção Luvas de protecção Óculos de protecção Protecção para os ouvidos  Sapatos de segurança Colete de aviso Máscara contra o pó	<b>9</b> <b>Koristiti lična zaštitna sredstva</b>  Zaštitnu kacigu Zaštitne rukavice Zaštitne naočare Zaštita sluha  Zaštitne cipele Upozoravajuća odeća Maska protiv prašine	<b>9</b> <b>Koristiti osobno zaštitna sredstva</b>  Zaštitnu kacigu Zaštitne rukavice Zaštitne naočale Zaštita sluha  Zaštitne cipele Upozoravajuća odjeća (vesta) Maska protiv prašine
<b>10</b> <b>Baustellenverkehr</b>	<b>10</b> <b>Circulation sur les chantiers</b>	<b>10</b> <b>Circolazione sul cantiere</b>	<b>10</b> <b>Circulación de vehículos en la obra</b>	<b>10</b> <b>Tráfego no estaleiro das obras</b>	<b>10</b> <b>Saoobračaj na gradilištu</b>	<b>10</b> <b>Promet na gradilištu</b>

# Anhang für Fremdsprachige: Wie sagt man's auf...

Deutsch	Französisch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch	Serbisch	Kroatisch
Gefahr im Fahrbereich	Attention à la zone de passage!	Pericolo nell'area di circolazione	Peligro en las vías de circulación	Perigo nas zonas de rodagem	Opasnost kretanja vozila na gradilištu	Opasnost kretanja vozila na gradilištu
Vorsicht bei rückwärts fahrenden Fahrzeugen	Prudence lorsque des véhicules reculent!	Attenzione ai veicoli in retromarcia	Tener cuidado con los vehículos que circulan marcha atrás	Cuidado com veículos a recuar	Pažnja od vozila koje voze unatrag	Oprez od vozila koje voze unatrag
<b>11</b> Stolperfallen vermeiden	<b>11</b> Éviter les zones pouvant entraîner des chutes de plain-pied	<b>11</b> Evitare gli ostacoli	<b>11</b> Evitar las caídas por tropezones	<b>11</b> Evitar objectos que façam tropeçar	<b>11</b> Izbeći padove od spoticanja	<b>11</b> Izbjeći padove od spoticanja
Unordnung aufräumen	Ranger immédiatement chaque chose à sa place	Mettere in ordine	Tener todo ordenado	Arrumar o que estiver desarrumado	Počistiti nered	Pospremiti nered
<b>12</b> Leitern	<b>12</b> Echelles	<b>12</b> Scale a pioli	<b>12</b> Escaleras	<b>12</b> Escadotes	<b>12</b> Lestve	<b>12</b> Ljestve
Die Leiter ist defekt	L'échelle est en mauvais état	La scala è difettosa	La escalera está averiada	O escadote está avariado	Nepotpune lestve	Nepotpune ljestve
Anstellwinkel	Angle d'inclinaison	Angolo di inclinazione	Ángulo de apoyo	Ángulo de encosto	Ugao postavljanja	Kut postavljanja
Leiter sichern	Sécuriser l'échelle	Fissare la scala	Asegurar la escalera	Assentar bem o escadote	Učvrstiti lestve	Učvrstiti ljestve
<b>13</b> Absteigen	<b>13</b> Surfaces en hauteur	<b>13</b> Scendere	<b>13</b> Bajar	<b>13</b> Descer	<b>13</b> Silazenje	<b>13</b> Silazenje
Nicht abspringen	Ne pas sauter	Non saltare	No saltar	Não saltar	Ne skakati	Ne skakati
<b>14</b> Arbeiten in der Höhe	<b>14</b> Travaux en hauteur	<b>14</b> Lavori in altezza	<b>14</b> Trabajo en las alturas	<b>14</b> Trabalhos em níveis elevados	<b>14</b> Rad na visini	<b>14</b> Rad na visini

# Anhang für Fremdsprachige: Wie sagt man's auf...

Deutsch	Französisch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch	Serbisch	Kroatisch
Stabile Gerüste verwenden	Utiliser des échafaudages stables	Usare ponteggi stabili	Usar andamios estables	Utilizar andamies estáveis	Upotrebljavati stabilnu skelu (konstrukciju)	Upotrebljavati stabilnu skelu (konstrukciju)
<b>15</b> <b>Absturzsicherung</b>	<b>15</b> <b>Protection contre les chutes de hauteur</b>	<b>15</b> <b>Dispositivo anticaduta</b>	<b>15</b> <b>Protección contra caídas</b>	<b>15</b> <b>Protecção contra queda</b>	<b>15</b> <b>Sigurnost od naglog pada</b>	<b>15</b> <b>Sigurnost od naglog pada</b>
Achtung, Absturzgefahr	Attention au risque de chute!	Attenzione: pericolo di caduta	Atención, peligro de caída	Atenção, perigo de queda	Pažnja, opasnost od pada	Oprez, opasnost od pada
Es fehlt der Seitenschutz	Il manque la protection latérale	Manca la protezione laterale	Falta la protección lateral	Falta a protecção lateral	Nedostaje zaštitna ograda	Manjkava zaštitna ograda
Bodenöffnungen abdecken	Recouvrir les ouvertures dans le sol	Coprire le aperture nel suolo	Tapar los orificios en el suelo	Tapar aberturas no pavimento	Otvor na podu pokriti	Otvor na podu prekriti
<b>16</b> <b>Lasten an schlagen</b>	<b>16</b> <b>Elingage et arrimage de charges</b>	<b>16</b> <b>Imbracare i carichi</b>	<b>16</b> <b>Transporte de cargas</b>	<b>16</b> <b>Fixação de cargas</b>	<b>16</b> <b>Teret naznačiti</b>	<b>16</b> <b>Teret naznačiti</b>
Instruktion verlangen	Exiger une instruction	Chiedere istruzioni	Solicitar instrucciones	Pedir instruções	Zahtevati instrukcije (podučavanje)	Zahtjevati instrukcije (podučavanje)
Nie unter der Last stehen	Ne jamais se trouver sous une charge arrimée	Non sostare sotto i carichi sospesi	No permanecer debajo de cargas suspendidas	Nunca permanecer debajo de cargas	Nikad ne stajati ispod tereta	Nikad ne stajati ispod tereta
<b>17</b> <b>Bedienung von Maschinen</b>	<b>17</b> <b>Machines et outillage</b>	<b>17</b> <b>Impiego di macchine</b>	<b>17</b> <b>Manejo de máquinas</b>	<b>17</b> <b>Comando de máquinas</b>	<b>17</b> <b>Rukovanje sa mašinama (uređajima)</b>	<b>17</b> <b>Posluživanje sa strojevima</b>
Schutzeinrichtungen nicht ausser Funktion setzen	Ne jamais mettre les dispositifs de protection hors service	Non mettere fuori uso i dispositivi di protezione	No poner fuera de servicio los dispositivos de seguridad	Não desactivar equipamentos de protecção	Funkcije zaštitnih uređaja ne isključivati	Funkcije zaštitnih uređaja ne isključivati
Ich bin nicht instruiert	Je ne suis pas formé(e)	Non sono stato istruito	No me han instruido	Não estou informado	Nisam naučen	Nisam naučen

# Anhang für Fremdsprachige: Wie sagt man's auf...

Deutsch	Französisch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch	Serbisch	Kroatisch
<b>18</b> <b>Handwerkzeuge</b> Vorsicht bei spitzen und scharfen Werkzeugen	<b>18</b> <b>Outils à main</b> Attention aux outils pointus ou tranchants!	<b>18</b> <b>Utensili manuali</b> Attenzione con gli utensili acuminati e taglienti	<b>18</b> <b>Herramientas manuales</b> Cuidado con herramientas afiladas o con punta	<b>18</b> <b>Ferramenta manual</b> Cuidado com ferramentas aguçadas e afiadas	<b>18</b> <b>Ručni alat</b> Pažnja sa oštrim i šiljastim alatom	<b>18</b> <b>Ručni alat</b> Oprez s oštrim i šiljastim alatom
<b>19</b> <b>Elektrogeräte</b> Defekte Geräte nicht selber reparieren  Kabel vor Beschädigung schützen Akku ist leer	<b>19</b> <b>Outils électriques</b> Ne jamais réparer soi-même un outil défectueux  Protéger les câbles des détériorations La batterie est vide	<b>19</b> <b>Apparecchi elettrici</b> Non riparare da soli gli apparecchi difettosi  Proteggere i cavi dai danni La batteria è scarica	<b>19</b> <b>Aparatos eléctricos</b> No realizar por cuenta propia reparaciones en aparatos eléctricos  Proteger los cables para evitar que se dañen La batería está agotada	<b>19</b> <b>Aparelhos elétricos</b> Não reparar aparelhos avariados  Proteger os cabos contra danos Acumulador descarregado	<b>19</b> <b>Električni uređaji</b> Defektno uređaje sam ne popravljati  Kablove štitići od oštećenja Akumulator je prazan	<b>19</b> <b>Električni uređaji</b> Defektno uređaje sam ne popravljati  Kablove štitići od oštećenja Akumulator je prazan
<b>20</b> <b>Chemische Produkte, Gifte</b> Achtung, Explosionsgefahr! Rauchen verboten! Etiketten lesen  Schutzausrüstung benutzen	<b>20</b> <b>Produits chimiques et toxiques</b> Attention: risque d'explosion! Interdiction de fumer! Lire les étiquettes  Utiliser des équipements de protection	<b>20</b> <b>Prodotti chimici, sostanze tossiche</b> Attenzione: pericolo di esplosione! Vietato fumare! Leggere le etichette  Usare i dispositivi di protezione	<b>20</b> <b>Productos químicos, tóxicos</b> Atención: ¡peligro de explosión!, ¡prohibido fumar! Leer las etiquetas  Usar el equipo de protección	<b>20</b> <b>Produtos químicos, venenos</b> Atenção, perigo de explosão! É proibido fumar! Ler a sinalética!  Utilizar equipamento de protecção	<b>20</b> <b>Hemiski produkti, otrovi</b> Pažnja, opasnost od eksplozije! Zabranjeno pušenje! Čitati uputstva (upoženja) Koristiti zaštitnu opremu	<b>20</b> <b>Kemijski produkti, otrovi</b> Oprez, opasnost od eksplozije! Zabranjeno pušenje! Čitati uputstva (upoženja) Koristiti zaštitnu opremu
<b>21</b> <b>Hygiene</b>	<b>21</b> <b>Hygiène</b>	<b>21</b> <b>Igiene</b>	<b>21</b> <b>Higiene</b>	<b>21</b> <b>Higiene</b>	<b>21</b> <b>Higijena</b>	<b>21</b> <b>Higijena</b>

# Anhang für Fremdsprachige: Wie sagt man's auf...

Deutsch	Französisch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch	Serbisch	Kroatisch
Vor dem Essen Hände waschen	Se laver les mains avant de manger	Lavarsi le mani prima dei pasti	Lavarse las manos antes de comer	Lavar as mãos antes de comer	Pre jela prati ruke	Prije jela prati ruke
<b>22</b> Suchtmittel	<b>22</b> Substances engendrant la dépendance	<b>22</b> Droghe e alcol	<b>22</b> Drogas, alcohol	<b>22</b> Produtos que criem vício	<b>22</b> Sredstva zavisnosti	<b>22</b> Sredstva ovisnosti
Alkohol und andere Suchtmittel sind verboten	Interdiction de consommer de l'alcool ou d'autres substances engendrant la dépendance	È vietato il consumo di alcol e di altre sostanze che creano dipendenza	Se prohíbe el consumo de bebidas alcohólicas o drogas	Álcool e outros produtos que criem vícios são proibidos	Alkohol i druga sredstva zavisnosti su zabranjeni	Alkohol i druga sredstva ovisnosti su zabranjeni
<b>23</b> Gesunde Ernährung	<b>23</b> Alimentation équilibrée	<b>23</b> Alimentazione sana	<b>23</b> Alimentación sana	<b>23</b> Alimentação saudável	<b>23</b> Zdrava ishrana	<b>23</b> Zdrava ishrana
Genügend Flüssigkeit zu sich nehmen	Absorber suffisamment de liquides	Bere a sufficienza	Beber suficiente líquido	Beber líquidos em quantidade suficiente	Uzimati dovoljno tekućine	Uzimati dovoljno tekućine
<b>24</b> Notfall, Alarmierung	<b>24</b> Alarme et cas d'urgence	<b>24</b> Casi di emergenza, procedura di allarme	<b>24</b> Urgencias, alarma	<b>24</b> Situação de emergência, alarme	<b>24</b> Hitan slučaj, poziv na uzbunu!	<b>24</b> Hitan slučaj, poziv na uzbunu!
Notfallkarte immer bei sich tragen	Porter toujours sur soi une carte d'appels d'urgence	Portare sempre con sé la tessera per i casi di emergenza	Llevar siempre consigo la tarjeta de urgencias	Andar sempre com o cartão de emergência	Karticu za hitan slučaj imati uvek sa sobom	Karticu za hitan slučaj imati uvijek sa sobom
Unfall	Accident	Infortunio	Accidente	Acidente	Nesreća	Nesreća
Erste Hilfe	Premiers secours	Primi soccorsi	Primeros auxilios	Primeiros socorros	Prva pomoć	Prva pomoć
Arzt	Médecin	Medico	Médico	Médico	Lekar	Doktor
<b>Meine Notfallkarte</b>	<b>Ma carte d'appels d'urgence</b>	<b>Tessera per i casi di emergenza</b>	<b>Mi tarjeta de urgencias</b>	<b>O meu Cartão de Emergência</b>	<b>Moja kartica za hitne slučajeve</b>	<b>Moja kartica za hitne slučajeve</b>

# Anhang für Fremdsprachige: Wie sagt man's auf...

Deutsch	Französisch	Italienisch	Spanisch	Portugiesisch	Serbisch	Kroatisch
Notfallnummern (Tag und Nacht)	Numéros d'urgence (de jour comme de nuit)	Numeri di emergenza (giorno e notte)	Números de urgencia (día y noche)	Números de emergência (dia e noite)	Brojevi za hitne slučajeve (dan i noć)	Brojevi za hitne slučajeve (dan i noć)
Sanität	Ambulance	Ambulanza	Sanidad	Serv. Sanitários	Hitna pomoć	Hitna pomoć
REGA	REGA	REGA	REGA	REGA	REGA	REGA
Polizei	Police	Polizia	Policia	Polícia	Policija	Policija
Feuerwehr	Pompiers	Pompieri	Bomberos	Bombeiros	Vatrogasci	Vatrogasci
Vergiftungen	Centre d'information toxicologique	Centro tox	Intoxicaciones	Envenenamentos	Otrovanja	Otrovanja
Notruf	Appel d'urgence	Chiamata di emergenza	Urgencias	Urgências	Hitan poziv	Hitan poziv
Nächster Arzt	Médecin le plus proche	Medico più vicino	Médico más cercano	Médico mais próximo	Najbliži lekar	Najbliži doktor
Nächstes Spital	Hôpital le plus proche	Ospedale più vicino	Hospital más cercano	Hospital mais próximo	Najbliža bolnica	Najbliža bolnica
Firma	Entreprise	Azienda	Empresa	Empresa	Firma	Firma
<b>Was sage ich am Telefon?</b>	<b>Que dois-je dire au téléphone?</b>	<b>Al telefono bisogna dire:</b>	<b>¿Cómo digo por teléfono?</b>	<b>Que devo dizer ao telefone?</b>	<b>Šta ću govoriti na telefonu?</b>	<b>Šta ću govoriti na telefonu?</b>
Wer spricht?	Qui donne l'alerte?	chi parla	¿Quién habla?	Quem fala?	Ko govori?	Tko govori?
Was ist passiert?	Que s'est-il passé?	cosa è successo	¿Qué ha pasado?	O que aconteceu?	Šta se desilo?	Što se desilo?
Wann ist es passiert?	Quand a eu lieu l'accident?	quando è successo	¿Cuándo ha sucedido?	Quando aconteceu?	Kad se desilo?	Kad se desilo?
Wo ist der Verunfallte/die Brandstätte?	Où est la personne blessée ou le lieu de l'incendie?	dove si trova l'infortunato/luogo dell'incendio	¿Dónde está el accidentado / el incendio?	Onde está o acidentado/local do fogo?	gde je unesrećeni/mesto garišta?	gdje je unesrećeni/mjesto garišta?
Wie viele Personen sind betroffen?	Combien de personnes sont blessées?	quante persone sono coinvolte	¿Cuántas personas están afectadas?	Quantas pessoas foram atingidas?	Koliko je osoba pogodjeno?	Koliko je osoba pogodjeno?
Weitere Gefahren (z.B. Wetter)?	Autres dangers (conditions atmosphériques, etc.)?	ulteriori pericoli (ad es. condizioni meteo)	¿Otros peligros (por ejemplo, el tiempo)	Outros riscos (condições atmosféricas, por exemplo)?	Druge opasnosti (npr. vreme)?	Druge opasnosti (npr. vrijeme)?



# Anhang für Fremdsprachige: Wie sagt man's auf...

## Deutsch

Rettungshelikopter informieren über: Hochspannungsleitungen, Seile, Bodensicht.

Geben Sie wenn möglich eine Telefonnummer an, über die Sie jederzeit erreichbar sind.

## Französisch

En cas de sauvetage par hélicoptère, il faut indiquer: la présence de lignes à haute tension ou de câbles, la visibilité au sol.

Il faut donner si possible un numéro de téléphone permettant d'être joint à tout moment.

## Italienisch

Informare l'elicottero di soccorso su linee ad alta tensione, funi, visibilità sul terreno.

Se possibile dare un numero di telefono al quale si è sempre raggiungibili.

## Spanisch

Informar al helicóptero de urgencias de: Líneas de alta tensión, cuerdas, vista en el suelo.

En lo posible, indique un número de teléfono a través del cual se le puede contactar en todo momento.

## Portugiesisch

Informar o helicóptero de salvamento sobre: Cabos de alta tensão, cabos, visão do solo.

Se possível, dê um número de telefone onde Você esteja sempre contactável.

## Serbisch

Helikopter za spašavanje treba informisati o: visokonaponskim vodovima, sajle, vidljivost na zemljištu.

Po mogućnosti dajte jedan telefonski broj gdje vas se uvek može dobiti.

## Kroatisch

Helikopter za spašavanje treba informirati o: visokonaponskim vodovima, sajle, vidljivost na zemljištu.

Po mogućnosti dajte jedan telefonski broj gdje vas se uvijek može dobiti.



**Suva**

Gesundheitsschutz  
Bereich Bau  
Postfach, 6002 Luzern

**Auskünfte**

Tel. 041 419 58 51

**Bestellungen**

[www.suva.ch/88217.d](http://www.suva.ch/88217.d)  
[kundendienst@suva.ch](mailto:kundendienst@suva.ch)

**Titel**

Sicherheit und Gesundheitsschutz auf der Baustelle  
Für Personen im temporären Einsatz

**Gestaltung und Realisation**

Kunz und Partner Werbung, Basel

Gedruckt in der Schweiz

Abdruck – ausser für kommerzielle Nutzung – mit Quellenangabe gestattet.

Erstausgabe: Dezember 2005

Überarbeitete Ausgabe: Oktober 2015

**Publikationsnummer**

88217.d

**Publikationsnummer**  
88217.d